



**DODATOK Č. 4**

**ZO DŇA 25.6.2012**

**k**

**ZMLUVE O FINANCOVANÍ Č. 71/ZF/2010**

**ZO DŇA 8.11.2010**

**medzi**

**Všeobecnou úverovou bankou, a.s.**

**a**

**CZT Ružomberok, s. r. o.**

**TENTO DODATOK č. 4** (ďalej len **Dodatok**) k **ZMLUVE O FINANCOVANÍ č. 71/ZF/2010** zo dňa 8.11.2010 v znení dodatku č. 1 zo dňa 3.3.2011, dodatku č. 2 zo dňa 28.7.2011 a dodatku č. 3 zo dňa 20.12.2011 (ďalej len **Zmluva**) je uzavretý dňa 25.6.2012

MEDZI:

- (1) **CZT Ružomberok, s. r. o.**, so sídlom Bystrická cesta 1, 034 01 Ružomberok, Slovenská republika, IČO: 36 820 300, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel Sro, vložka č.: 19360/L (ďalej len **Dlžník**); a
- (2) **Všeobecná úverová banka, a.s.**, so sídlom Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 31 320 155, zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 341/B (ďalej len **Veriteľ**)

TAKTO:

## 1. VÝKLAD POJMOV

Definície pojmov a výkladové pravidlá uvedené v článku 1 Zmluvy majú v tomto Dodatku rovnaký význam, pokiaľ v tomto Dodatku nie je uvedené inak.

## 2. ZMENY USTANOVENÍ ZMLUVY

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcich zmenách Zmluvy:

### 2.1 Text článku 5.2(c)(iv)(B) sa vypúšťa a nahrádza sa takto:

"(B) v prípade posledného Čerpania Investičného úveru C čiastke 648.237,52 EUR, pričom Dlžník je povinný v Žiadosti o takéto Čerpanie uviesť, že ide o posledné Čerpanie Investičného úveru C a po doručení takejto Žiadosti Veriteľovi nie je Dlžník oprávnený žiadať o žiadne ďalšie Čerpanie Investičného úveru C, ak nebude Veriteľ súhlasiť inak;"

### 2.2 Text článku 14.3(a) sa vypúšťa a nahrádza sa takto:

"(a) Dlžník je povinný doručiť Veriteľovi vždy do 90 dní od skončenia každého Posudzovaného obdobia Vyhlásenie o plnení záväzkov."

### 2.3 Text článkov 16.24(d), 16.24(e) a 16.24(f) sa vypúšťa a nahrádza sa takto:

"(d) Dlžník je povinný najneskôr do 31.7.2012 doručiť Veriteľovi Kolaudačné rozhodnutie vo vzťahu k Etape 2.

(e) Dlžník je povinný bez zbytočného odkladu po ich obdržaní, najneskôr však do 31.8.2013 doručiť Veriteľovi kópiu každého dokladu o riadnom ukončení a odovzdaní Etapy 2 Dlžníkovi najmä avšak nielen riadne vyhotovený a podpísaný preberací protokol, garančný protokol a protokol o úspešnom ukončení skúšobnej prevádzky, vykonaní komplexnej skúšky a uvedení do ostrej prevádzky v súlade s Projektovou dokumentáciou a Transakčnými dokumentmi.

(f) Dlžník je povinný najneskôr do 31.8.2013 doručiť Veriteľovi:

- (i) (A) kópiu Faktúry vyhotovenej vo vzťahu k Etape 2 po riadnom odovzdaní odovzdávacej stanice tepla v rámci Etapy 2 Dlžníkovi znejúcu na čiastku 135.693,70 bez DPH;

ako Dlžník splnil všetky povinnosti a doručil Veriteľovi všetky dokumenty podľa odseku (A), (B) a (C) tohto článku 16.24(f)(ii) a kreditný zostatok peňažných prostriedkov na Projektovom účte je minimálne vo výške 65.132,98 EUR, pričom do tejto čiastky sa nezapočítava čiastka posledného Čerpania Investičného úveru C podľa článku 5.2(c)(iv)(B) ani čiastka akýchkoľvek iných Čerpaní Investičného úveru poukázaných na Projektový účet ani čiastka peňažných prostriedkov vložených na Projektový účet podľa článku 16.24(f)(i)(C) a 16.24(f)(iii)(C);

- (iii) (A) kópiu Faktúry vyhotovenej vo vzťahu k Etape 2 po riadnom ukončení a odovzdaní Etapy 2 Dlžníkovi a po úspešnom ukončení skúšobnej prevádzky a úspešnom vykonaní garančných skúšok a komplexnej skúšky a uvedení do ostrej prevádzky Etapy 2 znejúcu na čiastku 744.276,01 bez DPH;
- (B) prevodný príkaz (príkaz na úhradu), ktorým dá Dlžník príkaz Veriteľovi na poukávanie peňažných prostriedkov z Projektového účtu v prospech účtu zhodného s číslom účtu uvedeným na Faktúre uvedenej v odseku (A) vyššie vo výške všetkých čiastok vrátane DPH vyplývajúcich z Faktúry uvedenej v odseku (A) vyššie;
- (C) dôkaz, že (I) Dlžník vložil na Projektový účet peňažné prostriedky; a (II) kreditný zostatok peňažných prostriedkov na Projektovom účte vložených na Projektový účet Dlžníkom je; vo výške 376.707,09 EUR, pričom do tejto čiastky sa nezapočítava čiastka posledného Čerpania Investičného úveru C podľa článku 5.2(c)(iv)(B) ani čiastka akýchkoľvek iných Čerpaní Investičného úveru poukázaných na Projektový účet ani čiastka peňažných prostriedkov vložených na Projektový účet podľa článku 16.24(f)(i)(C) a 16.24(f)(ii)(C);

pričom Dlžník nie je oprávnený požadovať a Veriteľ nie je povinný poskytnúť svoj súhlas na disponovanie s peňažnými prostriedkami na Projektovom účte poskytnutými v rámci posledného Čerpania Investičného úveru C podľa článku 5.2(c)(iv)(B) vo výške 516.424,12 EUR pred tým, ako Dlžník splnil všetky povinnosti a doručil Veriteľovi všetky dokumenty podľa odseku (A), (B) a (C) tohto článku 16.24(f)(iii) a kreditný zostatok peňažných prostriedkov na Projektovom účte je minimálne vo výške 893.131,21 EUR, pričom do tejto čiastky sa nezapočítava čiastka posledného Čerpania Investičného úveru C podľa článku 5.2(c)(iv)(B) ani čiastka akýchkoľvek iných Čerpaní Investičného úveru poukázaných na Projektový účet ani čiastka peňažných prostriedkov vložených na Projektový účet podľa článku 16.24(f)(i)(C) a 16.24(f)(ii)(C)."

2.4 Text odseku 21.12(a)(ii) sa vypúšťa a nahrádza sa takto:

"(ii) byť príslušnej zmluvnej strane Finančného dokumentu doručené alebo zaslané osobne, kuriérnou službou, doporučenou poštou zásielkou 1. triedy alebo faxom nasledovne:

(A) Veriteľovi:

(B) Dlžníkovi:

Adresa: Štúrova 19  
031 31 Liptovský Mikuláš

Adresa: Bystrická cesta 1  
034 01 Ružomberok

Fax: 044/552 5149

Fax: 044/430 3285

do rúk: Ing. Vladimír Čajka

do rúk: Mgr. Mária Janteková

alebo na iné adresy alebo faxové čísla, ktoré si Veriteľ a Dĺžník navzájom oznámia podľa tohto odseku (a)."

2.5 Text Prílohy 7 sa vypúšťa a nahrádza sa takto:

### "PRÍLOHA 7

#### VZOR VYHLÁSENIA O PLNENÍ ZÁVÄZKOV

Pre : Všeobecná úverová banka, a.s.  
Mlynské nivy 1  
829 90 Bratislava  
ako Veriteľ

Od : CZT Ružomberok, s. r. o.  
Bystrická cesta 1  
034 01 Ružomberok  
ako Dĺžník

Dňa : [ ]

#### **CZT Ružomberok, s. r. o. - Zmluva o financovaní č. 71/ZF/2010 zo dňa 8.11.2010 (Zmluva)**

1. Tento dokument je Vyhlásením o plnení záväzkov podľa Zmluvy. Pojmy definované v Zmluve majú v tomto Vyhlásení o plnení záväzkov rovnaký význam ako v Zmluve.
2. Toto Vyhlásenie o plnení záväzkov sa vzťahuje k Posudzovanému obdobiu od [ ] do [ ].
3. Potvrdzujeme, že k poslednému dňu Posudzovaného obdobia uvedeného v bode 2. vyššie je DSCR vo výške [ ].
4. Potvrdzujeme, že k poslednému dňu Posudzovaného obdobia uvedeného v bode 2. vyššie je Čistý dlh k EBITDA vypočítaný podľa odseku 15.4(b) vo výške [ ].
5. Potvrdzujeme, že k poslednému dňu Posudzovaného obdobia uvedeného v bode 2. vyššie je Voľná hotovosť vo výške [ ] a čiastku Voľnej hotovosti sme povinní zaplatiť Veriteľovi dňa [ ].
6. Potvrdzujeme, že k poslednému dňu Posudzovaného obdobia nepretrvávajú žiadne prípad porušenia zmluvy.

V prílohe č. 1 k tomuto Vyhláseniu o plnení záväzkov sú uvedené všetky výpočty a podkladové materiály, z ktorých sme vychádzali pri vystavení tohto Vyhlásenia o plnení záväzkov.

S pozdravom

**CZT Ružomberok, s. r. o.**

**CZT Ružomberok, s. r. o.**

v zastúpení:

Meno: [ ]  
Funkcia: [ ]

v zastúpení:

Meno: [ ]  
Funkcia: [ ]

Potvrdzujeme správnosť údajov uvedených vyššie:

Dátum: [ ]

[AUDÍTOR]

v zastúpení:

Meno: [ ]  
Funkcia: [ ]"

### **3. ODKLADACIE PODMIENKY**

Zmeny ustanovení Zmluvy uvedené v článku 2 tohto Dodatku nenadobudnú účinnosť pred tým, ako Dlžník predloží Veriteľovi všetky dokumenty a dôkazy uvedené v Prílohe 1 tohto Dodatku vo forme a s obsahom akceptovateľnými pre Veriteľa.

### **4. POPLATKY A VÝDAVKY**

#### **4.1 Poplatok za zmenu**

Za uzatvorenie tohto Dodatku je Dlžník povinný v deň nadobudnutia účinnosti tohto Dodatku (alebo v nasledujúci Pracovný deň) zaplatiť Veriteľovi jednorazový poplatok vo výške 330,- EUR.

#### **4.2 Cenník Veriteľa**

Príslušné poplatky a odplaty podľa Cenníka Veriteľa platné v čase uzavretia tohto Dodatku sú uvedené ako Príloha 2 tohto Dodatku.

### **5. SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

#### **5.1 Vzťah k Zmluve**

Ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú dotknuté týmto Dodatkom, zostávajú v platnosti v doterajšom znení.

#### **5.2 Uistenie**

Každá Zmluvná strana potvrdzuje druhej Zmluvnej strane, že:

- (a) konzultovala alebo mala možnosť konzultovať (ktorú z vlastného rozhodnutia nevyužila) obsah, význam a dôsledky každého ustanovenia tohto Dodatku so všetkými poradcami, vrátane externých účtovných a právnych poradcov, ktorých považovala za vhodných;
- (b) uzavrela tento Dodatok s plným pochopením jeho podmienok a že žiadna Zmluvná strana v rámci rokovaní o tomto Dodatku ani pri jeho uzavretí neprevzala na seba žiaden fiduciárny ani iný implicitný záväzok voči druhej Zmluvnej strane.

### **5.3 Vyhotovenia**

- (a) Tento Dodatok môže byť vyhotovený a podpísaný v akomkoľvek počte rovnopisov.
- (b) K platnému podpísaniu tohto Dodatku dôjde aj v prípade, že podpisy jeho zmluvných strán nie sú na tom istom dokumente, s výnimkou prípadov, ak kogentné ustanovenia právnych predpisov vyžadujú, aby tomu tak bolo.

### **5.4 Rozhodné právo**

- (a) Tento Dodatok a všetky mimozmluvné záväzky medzi Zmluvnými stranami v súvislosti s týmto Dodatkom sa riadia právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- (b) Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tohto Dodatku, Zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (či už úplne alebo čiastočne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tohto Dodatku.
- (c) Pre odstránenie pochybností, Veriteľ má zachované všetky ďalšie práva, ktoré mu vyplývajú z právnych predpisov.

### **5.5 Riešenie sporov**

Akýkoľvek spor, nárok alebo rozpor vzniknutý z tohto Dodatku alebo v súvislosti s ním (vrátane všetkých otázok týkajúcich sa jej existencie, platnosti alebo ukončenia) bude rozhodnutý Stálym rozhodcovským súdom Slovenskej bankovej asociácie. Ustanovenia článku Zmluvy s názvom „Riešenie sporov“ sa vzťahujú na tento Dodatok, tak ako keby boli priamo uvedené v tomto Dodatku, pričom odkaz na Zmluvu sa bude interpretovať ako odkaz na tento Dodatok.

### **5.6 Deň uzavretia Dodatku**

Tento Dodatok bol uzatvorený v deň, ktorý je uvedený na začiatku tohto Dodatku.

## **PRÍLOHA 1**

### **ODKLADACIE PODMIENKY**

1. Originál potvrdenia Dlžníka ako Povinnej osoby o zverejnení tohto Dodatku ako Povinne zverejňovanej zmluvy na webovom sídle (internetovej stránke) Dlžníka v súlade so Zákonom o slobodnom prístupe k informáciám, podpísaného osobami oprávnenými konať za Dlžníka.
2. Dôkaz, že Dlžník zaplatil poplatok za zmenu podľa článku 4.1 tohto Dodatku.

## PRÍLOHA 2

### VÝŇATOK Z CENNÍKA VERITEĽA

2.8.1.	Komerčné <sup>1)</sup> , hypotekárne a komunálne úvery	Cena
2.8.1.1	Poplatok za poskytnutie úveru	
2.8.1.1.1	- Profi úver, Profihypo úver	1 % z výšky úveru, min. 166,00 €
2.8.1.2	Odplata za dojednanie záväzku (uzatvorenie úverovej zmluvy) v prípade ostatných komerčných úverov, odplata za predĺženie splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru <sup>3)</sup> (uzavretie dodatku k úverovej zmluve)	
2.8.1.2.1	- pri úveroch poskytnutých vo výške do 33 200,00 € vrátane	min. 330,00 €
2.8.1.2.2	- pri úveroch poskytnutých vo výške nad 33 200,00 €	min. 1,0 % z výšky úveru, min. 500,- €
2.8.1.2.3	- pri úveroch poskytnutých vo výške do 40 000 USD vrátane	min. 487,00 USD
2.8.1.2.4	- pri úveroch poskytnutých vo výške nad 40 000 USD	min. 1,0 % z výšky úveru, min. 738,00 USD
2.8.1.2.5	- pri úveroch poskytnutých vo výške do 900 000 CZK vrátane	min. 8 945,- CZK
2.8.1.2.6	- pri úveroch poskytnutých vo výške nad 900 000 CZK	min. 1,0 % z výšky úveru, min. 13 558,- CZK
2.8.1.2.7	- pri úveroch poskytnutých vo výške do 20 000 GBP vrátane	min. 298,- GBP
2.8.1.2.8	- pri úveroch poskytnutých vo výške nad 20 000 GBP	min. 1,0 % z výšky úveru, min. 451,- GBP
2.8.1.3	Odplata za vystavenie záväzného úverového príslubu s dobou platnosti dlhšou ako 3 mesiace odo dňa vystavenia; odplata za vystavenie záväzného úverového príslubu v súvislosti s účasťou klienta vo verejnom obstarávaní.	0,5 % z poskytnutej sumy, min. 165,00 €
2.8.1.4	Eskont zmenky	dohodou
2.8.1.5	Odplata za rezervovanie neposkytnutých peňažných prostriedkov (záväzková provízia)	
2.8.1.5.1	- pri komerčných úveroch v € a CM (revolvingový a termínovaný úver), poplatok sa neuplatňuje pri Profi úvere a Profihypo úvere	min. 0,7 % p. a. zo sumy neposkytnutých peňažných prostriedkov
2.8.1.5.2	- kontokorentný úver, poplatok sa neuplatňuje pri Profi úvere	min. 0,8 % p. a. zo sumy neposkytnutých peňažných prostriedkov
2.8.1.5.3	- pri úvere poskytnutom v cudzej mene zo zdrojov zahraničných úverových liniek	dohodou
2.8.1.6	Navýšenie objemu úveru	min. 0,8 % z navyšovanej čiastky úveru, min. 300,00 €
2.8.1.7	Prolongácia jednej splátky úveru z podnetu klienta v rámci pôvodnej splatnosti úveru. Odplata je splatná jednorazovo pri podpise dodatku k zmluve.	
2.8.1.7.1	- pri úveroch poskytnutých v € a CM (z deponovaných zdrojov)	min. 0,3 % z prolongovanej sumy, min. 166,00 €



2.8.1.7.2	– pri úveroch poskytnutých v cudzej mene zo zdrojov zahraničných úverových liniek	dohodou
2.8.1.8.	Predčasné splatenie termínovaného úveru alebo jeho časti	
2.8.1.8.1	– pri úveroch poskytnutých v €	3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti, min. 166,00 €
2.8.1.8.2	– pri úveroch poskytnutých v USD	3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti, min. 245,00 USD
2.8.1.8.3	– pri úveroch poskytnutých v CZK	3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti min. 4 500,00 CZK
2.8.1.8.4	– pri úveroch poskytnutých v GBP	3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti, min. 150,00 GBP
2.8.1.9	Skrátenie konečnej splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru dodatkom k zmluve	
2.8.1.9.1	– pri úveroch poskytnutých v € (okrem prípadov, keď dochádza k splateniu Profi úveru vo forme kontokorentného úveru z dôvodu poskytnutia nového kontokorentného úveru)	3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 166,00 €
2.8.1.9.2	– pri úveroch poskytnutých v USD	3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 245,00 USD
2.8.1.9.3	– pri úveroch poskytnutých v CZK	3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 4 500,00 CZK
2.8.1.9.4	– pri úveroch poskytnutých v GBP	3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 150,00 GBP
2.8.1.10	Poskytnutie konsolidačného úveru v rámci reštrukturalizácie – z podnetu klienta	do 3 319 400,00 € - 0,25 %, do 16 596 960,00 € - 0,15 %, nad 16 596 960,00 € - 0,15 % z objemu do 16 596 960,00 € + 0,05 % za každú sumu prevyšujúcu tento objem
2.8.1.11	Podanie informácie notárom, advokátom, komerčným právnikom, samosprávnym územným celkom (obce) a ostatným podnikateľom v zmysle §2 ods.2 Obch. Zákonníka (fyzickým aj právnickým osobám) o používaných úrokových sadzbách pri poskytovaných úveroch v minulosti.	33,20 € <sup>2)</sup>
2.8.1.12	Zabezpečenie protestu zmenky (v prípade eskontu, ako aj inkasa zmenky, prijatej ako zabezpečenie aktívneho obchodu).	33,20 € + notárske poplatky
<b>Poznámka:</b>		
1) Komerčné úvery zahŕňajú úvery v € a CM, eskont zmeniek a povolený debet na bežnom účte.		
2) Cena sa zvyšuje o 20 % DPH.		
3) V prípade predĺženia splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru o dobu nie dlhšiu ako jeden mesiac bude odplata, ktorá je vypočítaná percentom podľa bodu 2.8.1.2, znížená na 1/12 jej výšky, pričom zníženie sa netýka výšky minimálnej odplaty.		

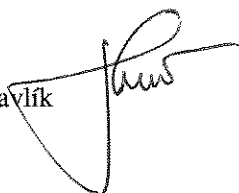
2.8.2.	Ďalšie služby súvisiace s poskytovaním a správou úverov	Cena
2.8.2.1	Vedenie úverového účtu	
2.8.2.1.1	– pri úveroch poskytnutých v €	4,80 € mesačne
2.8.2.1.2	– pri úveroch poskytnutých v USD	6,50 USD mesačne
2.8.2.1.3	– pri úveroch poskytnutých v CZK	120,00 CZK mesačne
2.8.2.1.4	– pri úveroch poskytnutých v GBP	4,00 GBP mesačne
2.8.2.1.5	– pri úveroch poskytnutých v CHF	5,90 CHF mesačne
2.8.2.2	Zmena/doplnenie zmluvy o úvere z podnetu klienta dodatkom (okrem prolongácie jednej splátky úveru, okrem navýšenia sumy úveru, okrem skrátenia konečnej splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru a okrem predčasného splatenia termínovaného úveru, Profi úveru alebo Profihypo úveru), ako aj zmeny v dokumentoch súvisiacich so zmluvou o úvere.	min. 330,- €
2.8.2.3	Príprava iného dokumentu z podnetu klienta súvisiaceho so zmluvou o úvere (napr. vzdanie sa záložného práva, vydanie súhlasu banky k podmienkam VOP a iné)	20,00 €
2.8.2.4	Výpisy z úverového účtu	
2.8.2.4.1	– výpis generovaný k úverovému účtu 1x mesačne (ku koncu mesiaca) zasielaný poštou alebo osobne v pobočke	bezplatne
2.8.2.4.2	– dotlač výpisu na základe požiadavky klienta – za výpis. Neúčtuje sa pri reklamáciách výpisov doručovaných poštou uplatnených v lehote do 30 dní od dátumu vyhotovenia reklamovaného výpisu a pri okamžitej reklamácii chýbajúceho výpisu pri preberaní výpisov osobne alebo schránkou.	6,60 €
2.8.2.4.3	– mimoriadny výpis, výpis mimo cyklu	6,60 €
2.8.2.5	Zaslanie každej upomienky o nezaplatení dlžnej sumy, resp. o neplnení akejkoľvek zmluvnej podmienky:	25,00 €, resp. ekvivalent v mene úveru
2.8.2.6	Ocenenie zakladanej nehnuteľnosti bankou pre Profi úvery	
2.8.2.6.1	– bytová jednotka	100,00 €
2.8.2.6.2	– rodinný dom	150,00 €

## PODPISY ZMLUVNÝCH STRÁN

**CZT Ružomberok, s. r. o.**

v zastúpení:

Meno: PaedDr. Ján Pavlík  
Funkcia: konateľ



CZT Ružomberok, s. r. o.  
Bystrická cesta 1  
034 01 Ružomberok

**Všeobecná úverová banka, a.s.**

v zastúpení:

Meno: Ing. Zdeňka Husárová  
Funkcia: manažér klientskych vzťahov  
senior, na základe plnomocenstva  
zo dňa 1.1.2012



**Všeobecná úverová banka, a.s.**

v zastúpení:

Meno: Ing. Miroslava Laštíková  
Funkcia: manažér klientskych vzťahov  
senior, na základe plnomocenstva  
zo dňa 1.1.2012

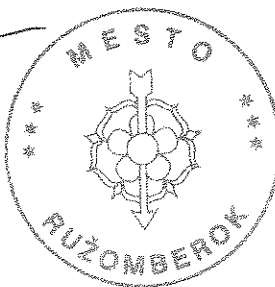
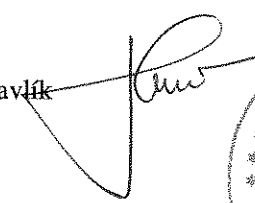


VÚB, a.s.  
Mlynské nivy 1  
829 90 Bratislava 25  
82000/02

So znením a obsahom Zmluvy v znení tohto Dodatku sme sa v plnom rozsahu oboznámili a súhlasíme s nimi.

**Mesto Ružomberok**

Meno: PaedDr. Ján Pavlík  
Funkcia: primátor



VÚB, a.s.  
Štúrova 19  
031 31 Liptovský Mikuláš  
82000/02